*Гаэтано ДОНИЦЕТТИ*

### ПИРАТСКИЙ ТРЕУГОЛЬНИК

**/Рита/**

#### Комическая опера в одном акте

Оригинальное либретто Ж.Вёза

 Версия либретто для русской сцены

# Юрия ДИМИТРИНА

**Ленинград**

**1985**

Опера Г.Доницетти на либретто Ж.Вёза "Рита или Побитый муж" создана в 1841 г. Премьера оперы под названием "Двое мужчин и одна женщина" состоялась в парижской "Опера комик" в 1860 г. Первая постановка в Италии – Веронский театр "Ристори" (1924 г.)

Данная версия \* либретто создана для постановки – впервые на русской сцене – в Ленконцерте (режиссёр Ю.Александров). Спектакль под названием "Пиратский треугольник" вошёл в репертуар открывшегося в 1987 году Ленинградского музыкального камерного театра (ныне – "Театр «Санктъ-Петербургъ опера"), и, пройдя на его сцене более 200 раз, сохраняется в репертуаре театра.

Опера Рита (Пиратский треугольник) поставлена также на сценах Театров оперы и балета Свердловска и Куйбышева, музыкальных театров Якутска, Клайпеды, и Иркутска.

Действующие лица.

РИТА, хозяйка гостиницы – сопрано

Беппо, её муж – тенор.

Гаспар, пират, её муж – баритон

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Текст эквиритмичен немецкой версии клавира.

*Вестибюль гостиницы. Возле двери сервированный столик, на нём две чашки. Поодаль конторка.*

*Рита расставляет вазы с цветами.*

1. РЕЧИТАТИВ И АРИЯ

РИТА.

Что у меня за муж?

Наш союз безупречен.

Изменчив мир, но брак паю вечен.

Мною Беппо проверен.

Верен он мне одной

И в беэдельи умерен.

Робок, к тому ж...

Идеальный муж...

Тихо волны качают

Лодку нашего счастья.

Бесконечным согласьем

Освещён этот брак.

Мужа нрав мне известен:

Он и плут и простак.

Трусоват, но прелестен.

Третий год как мы вместе.

Знай мой милый, став мужем.

Ты такой мне и нужен.

Помни, Беппо, навек ты мой.

А я...

Не дрожи. \* Я твоя.

Мы плывем безмятежно

В нашей маленькой лодке.

Капитан – это Беппо.

Рулевой – это я. Да, это я.

Супругу я внушила,

Что в семье он – слуга, я – хозяйка.

И был б очень мило,

Если б он иногда помолчал.

*(Застенчиво.)*

Случалось, что и била.

А как иначе быть?

Чтоб любви знал он силу,

Нужно бить, но любить.

Любой семейной паре

Дам совет я такой:

Пока жена в ударе

Супруг ваш совсем ручной.

Держать умейте мужа

Между страхом и лаской.

И жизнь без опаски

С ним можно прожить

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Подчеркнутые фразы говорятся.

*(Словно извиняясь.)*

День любить – день лупить...

Счастье гибнет во мраке.

Если муж – главный в браке.

Он один виноват,

Что семья это ад.

Соглашусь на дуэт любой,

Но главный голос мой!

Мой!

Если муж в нашей власти,

В доме полное счастье,

Вечный мир и согласье.

Счастлив тот, чья жена

И строга, и нежна.

Брак любой губит он,

А спасает она.

Довольны судьбой те из нас

Чьи супруги в испуге.

И брак тогда – сплошная пастораль.

Вот и вся мораль.

2. СЦЕНА.

РИТА. Подумать только, ни добряка Беппо, ни нашей уютной гостиницы у меня могло и не быть, если бы мой Гаспар,.. тогда, наутро после нашей свадьбы не пошел бы на заработки в пираты и не утонул бы где-то в Дарданеллах. Ах, наши надежды столь же хрупки, как эти кофейные чашечки. От моего первого брака остался лишь скреплённый печатями нотариуса брачный контракт. Хвала Мадонне – все в прошлом. Гаспар утонул. Деревня наша сгорела. Я оказалась здесь... Держу в страхе моего мужа, и, поверьте, хуже он от этого не становится. Что поделаешь, не всем же достаются в мужья герои. *(Уходит.)*

*Из другой двери выглядывает Беппо и осторожно входит в комнату. В его руках пакеты с покупками. Неловкое движение, и он сбрасывает со столика одну из чашек. Глядя на осколки разбитой чашки, Беппо в страхе цепенеет.*

3. РЕЧИТАТИВ И ДУЭТ

БЕППО *(придя в себя).*

Признаться или нет?

Если я не признаюсь, что мне грозит?

Четыре оплеухи.

*Собирает осколки и судорожно прячет их в карман.*

А если я признаюсь!

Цена в два раза меньше – две оплеухи.

Смолчать или признаться?

*Входит Рита.*

РИТА *(нежно).*

Ты возвратился, мой супруг?..

Как быстро время пролетело.

БЕППО *(дрожа).*

Да... Но... купил я всё, что ты велела...

*(В сторону.)*

Если бы знать:

Врать или ждать?

Или со страху

Сразу на плаху?

РИТА. Как дела?

БЕППО *(испуганно).* Чьи?

РИТА. Улыбнись.

БЕППО *(обреченно).* Я? Зачем?

РИТА. Ты мною был отпущен на час.

БЕППО *(в ужасе).* Я опоздал? Верный скандал.

РИТА *(ласково).* Нет, мой дружок,

Пришёл ты в срок.

 Ах! Довольна я тобою.

БЕПЯО. Твоих похвал не стою.

РИТА. Какой ты скромный муж.

БЕППО. И пуганый, к тому ж.

РИТА. Как ладим мы не плохо.

БЕПВО *(в сторону).* Дрожу и жду подвоха.

РИТА. Мы чудная семья.

БЕППО *(в сторону).* Подходит час битья.

РИТА. Скорей в мои объятья!

БЕППО. Могу и подождать я.

 РИТА. Нет, минуты не теряй!

БЕППО *(в сторону).* Ах, будь, что будет! Обнимай!

*Объятья.*

РИТА, БЕППО

*(Одновременно)*

\* При чтении вокального текста, расположенного в двух (и более) колонках, следует учитывать, что текст,  расположенный на одном и том же горизонтальном  уровне в соседних колонках звучит одновременно. Причём, каждая реплика, не имеющая параллельных строк в других колонках, является "ответом" на реплики,  расположенные в соседних колонках *на строку выше*.

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА. Знай, мой ангел:Твоей жены объятья – это рай. Жены объятья – это рай.  |  БЕППО.Умри, но знай:Жены объятья – это рай. Жены объятья – это рай. |

РИТА. Нам пора приготовить обеды постояльцам.

Купил вертела для баранины?

*Беппо бросается к пакетам с покупками и достает два вертела.*

А цена? Сколько отдал?

БЕППО. Цена? *(Судорожно соображая).*

Сантим за каждый.

РИТА *(рассматривая вертела).*

Всего сантим? Поражена.

Один сантим... Что за цена?

Сантим за новый вертел!?

БЕЛЛЮ *(в сторону).* Попробуйте, проверьте.

РИТА. Мой муж меня потряс!

БЕППО *(в сторону).* Цену в пять уменьшив раз.

РИТА. Какой он расторопный.

БЕППО. От гордости, хоть лопни.

РИТА, Хочу тебя обнять.

БЕППО. Битья не избежать.

РИТА. Скорей в мои объятья.

БЕППО. Могу и подождать я.

РИТА. Нет, минуты не теряй!

БЕППО. Будь, что будет, обнимай.

РИТА.

Твоей жены объятья – это рай.

БЕППО, РИТА. Жены объятья – это рай.

БЕППО. Ещё разок один обняться...

Поцеловаться и признаваться...

РИТА. Что с тобой, нежный друг?

Весь побледнел ты... в глазах испуг.

БЕППО *(дрожа).*

Всё... Дрожь... Столбняк...

В желудке холод... На сердце мрак.

*(Рите).* В комнату вошёл я...

РИТА. Ну, Дальше что?

ЕЕППО. И поскользнулся... упал,

Неверный сделав шаг...

РИТА. Какой пустяк.

БЕППО *(в сторону).* Удел мой страшен.

*(Рите).* Одна из наших

Любимых чашек...

*(Цепенея.)* Та-ра-рах.

В пух и прах.

*(Вынув из кармана осколки.)*

Й в прах, и в пух...

Одна из двух...

РИТА *(воздев руки).*

Фарфор Луи Восьмого?!

БЕППО. Какого – я забыл.

РИТА. Разбил?

Слон неуклюжий!

БЕППО. Мой друг...

РИТА. Семьи заклятый враг!

БЕППО *(в сторону).* Угробит мужа.

РИТА. Неверный сделал шаг?!?

БЕППО. Прошу без рук...

РИТА.

Ты кара небес, наказанье моё!

Палач! Тиран! Злодей! Жульё!

На вечные муки ты небом мне дан!

Башмак! Осёл! Бревно! Мужлан!

Когда мне в мужья бы достался Гаспар,

Счастливая пара не знала бы свар!

О, если б в мужья мне достался Гаспар!

БЕППО.

Да я за три года не помню и дня,

Когда не ждала бы могила меня.

Когда бы меня пожалела жена,

Когда бы щека у меня зажила!

Зачем я до свадьбы не умер в тоске?

Зачем не повесился я на сосне?

Зачем не утоп я в пучине морской?

Лежал бы на дне, но зато холостой!

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА.Бесхвостый павлин, с индюком пополам!Неделю тебе и сантима не дам!Жалкий растяпа с куриным умом!Зачем я разиню пустила в свой дом | БЕППО.На дне! Лежал бы на дне,Но за то холостой!Жалкий растяпа с куриным умом!Зачем я, зачем я ей дался живьём. |

БЕППО *(расхрабрившись)*.

Все чашки – вздор!

РИТА *(засучив рукава).*

И можно на зло мне бить фарфор?

БЕППО *(падая на колени).*

Смотри! Мужа раскаянье мучит...

РИТА. Встань!

БЕППО. Он судьбою научен!

РИТА. То, что он заслужил, то и получит

*Отвешивает Беппо две оплеухи.*

БЕППО *(скуля).* А-а! А-а!

РИТА *(передразнивая).* А-а! А-а!

БЕППО.

Зачем я до свадьбы не умер в тоске?

Зачем не повесился я на сосне?

Зачем не утоп я в пучине морской?

Лежал бы на дне, но зато холостой!

РИТА, БЕППО.

Мадонну молю я три года подряд:

"Ну, хоть на неделю прерви этот ад".

Но не было, не было, не было дня,

Когда не ждала бы могила меня!

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА.Я помню Гаспара...Гаспар – это клад/!Какой он был добрый!О, где ты, Гаспар?? | БЕППО.Вот он тебе пара!Змея и пират!Грабитель и кобра?На дне твой корсар! |

РИТА.

Когда бы в мужья мне достался Гаспар,

Счастливая пара не знала бы свар.

БЕППО

Он понял, мошенник, что брак – это гроб.

Но всех обошел, негодяй, и утоп.

РИТА, БЕППО.

Мадонну молю я три года подряд:

"Ну, хоть на неделю прерви этот ад!"

Но не было, не было, не было дня,

Когда не ждала бы могила меня!

Но не было дня!

Когда не ждала бы могила меня!

4. СЦЕНА

РИТА. Если бы не время обеда, мы поговорили бы с тобой поподробнее.

*(Взяв вертела, уходит.)*

БЕППО *(держась за щёку).* Еще подробнее?

*Входит Гаспар.*

ГАСПАР. Комнату до утра и две бутылки рома покрепче. Вот мой паспорт. Живее! В Алжире меня ждёт крошка Жанетт, и свои последние вольные денечки перед венчаньем я не желаю быть трезвым ни одной лишней минуты.

БЕППО. *(взяв паспорт).* Синьор, но... кредитоспособность постояльцев...

ГАСПАР. Ты говоришь о задатке, невежа? *(Трясет кошелём.) Д*а, двухсот дублонов, кашалот, хватит, чтобы купить эту гостиницу за тройную цену! *(Вглядевшись в лицо Беппо.)* Святой Архангел! Что у тебя со щекой?

БЕППО *(запирая паспорт в конторке).* Пустяки, синьор... Флюс. Обычный наследственный флюс. Сейчас я пришлю вам хозяйку гостиницы.

*Беппо уходит.*

ГАСПАР. Понятно, флюсоносец. Хозяйка гостиницы еще и хозяйка твоего флюса!

*Входит Рита и застывает в изумлении.*

РИТА *(узнав Гаспара).* Он же утонул.

ГАСПАР *(узнав Риту).* Она же сгорела.

*Рита исчезает.*

ГАСПАР. Что за чертовщина! Мы же с ней обвенчаны... И она ни за что не отпустит меня в Алжир. *(В зал.)* Крошка Жанетт, верь своему пирату. Он выходил сухим из воды гораздо более мокрой, чем эта.

БЕППО *(возвращаясь).* Хозяйка поручила мне показать вам комнату.

*Рита приоткрывает дверь, стараясь подслушать.*

ГАСПАР *(заметив Риту за дверью).* Ага. Превосходно. Она отпустит меня в Алжир. *(В зал.)* Жанетт, есть идея. *(Беппо.)* Дружище. Ты позволяешь ставить на своих щеках такие печати? *(Подойдя вплотную к двери, за которой подслушивает Рита.)* Я обязан раскрыть тебе глаза и научить тебя обращению с женщинами. Ты бывал в России?

БЕППО. Россия, это где? Под Неаполем?

ГАСПАР. Чурбан. Россия этот громадная страна с суровыми законами. И самый мудрый из них: "Бьёт! – значит любит". Ух, как я буду любить свою жёнушку! *(Рычит. Рита за дверью испуганно скулит.)* Дай только добрать­ся до Алжира!

5. АРИЯ.

ГАСПАР.

Не опасна нам супруга,

Если знать семьи закон.

Тот закон – закон испуга.

Браком правит только он.

В чём же суть самой идеи

Обхождения с женой!

Начинать беседу с нею

Нужно правою рукой.

РИТА *(из-за двери).* Ой!

ГАСПАР *(показывая).*

Правой рукой... Левой рукой...

Начал одной – кончи другой.

РИТА *(из-эа двери).* Ой!

ГАСПАР.

Супруга начнёт притворяться –

Для жён – это бальзам.

С мольбою на шею бросаться –

Обычный трюк наших дам.

"Но, но, но, но...

Не стоит и стараться.

Не верю я словам".

В обучении супруги

Быть не: может суеты.

С утра ставь в угол

И люби, и люби до темноты.

Чтоб она не ускользала

Ни на миг из-под руки.

Чтобы мужа почитала

И считала синяки.

Этот за то...

Этот за это...

Этот за что?

Сколько всего?

Сто!

РИТА *(из-за двери).* Сколько

ГАСПАР.

Супруга начнет притворяться

Рыдать и обещать.

С мольбою на шею бросаться

И о любви щебетать.

"Но, но, но, но..."

Рано супругу прощать.

"Но, но, но, но..."

Не спеша, приласкай её

И продолжай обучать!

*Захлопывает дверь, за которой подслушивает Рита.*

6. СЦЕНА.

ГАСПАР *(в зал).* Дело сделано, Жанетт. Она трясётся от страха.

БЕППО. Ах, синьор. Если бы вы были мужем моей супруги, считать синяки пришлось бы вам.

ГАСПАР. Неужели так любит?

БЕППО. Обожает. *(Показывает Гаспару щёку, шею, засучив рукав, руку, задрав штанину, ногу, начинает расстегивать камзол и рубашку...)*

ГАСПАР. Верю. Достаточно. Вот это любовь! Ты растрогал сердце старого морского волка. Жанетт! Твой Гаспар... *(Беппо вздрагивает.)* Твой Гаспар летит к тебе на крыльях любви. *(Беппо.)* Я передумал, дружище. Я отправляюсь в Алжир немедленно. Паспорт.

БЕППО. Позвольте, господин морской волк! *(Бросается к конторке и, достав паспорт, раскрывает его, читает).* Гаспаро Гангстерини!?! Пират Гаспар?!? Мошенник! Ты подсунул мне свою жёнушку, а сам прикинулся утопленником?

ГАСПАР *(в зал).* Жанетт, качка усиливается.

БЕППО *(положив паспорт обратно и заперев конторку).* Ты останешься в этом доме навсегда и будешь обучать ту, с которой ты обвенчан.

ГАСПАР *(вопит).* Но в Алжире меня ждёт невеста, разбойник!

БЕППО. Подождет, синьор Бандитини. Твоя семья – здесь.

ГАСПАР *(в сторону).* Лежу ни дне, крошка моя. *(Беппо).* У меня – идея. *(В зал.)* Пробую всплыть, Жанетт. *(Беппо).* В этом споре мы должны довериться воле провидения. Кинем жребий. Кому повезет, тот останется с Ритой.

БЕППО. Как это?!

ГАСПАР. А так. Кто выиграет, тот проиграет.

7. ДУЭТ.

БЕППО.

Жребий – это не плохо.

Но без подвохов, мой синьор.

ГАСПАР. Слово пирата!

БЕППО.

Мы в очко сыграем с вами и решим этот спор.

Идёт? Очко по-стамбульски! На пальцах!

ГАСПАР.

Двадцать одно на пальцах?!

Идёт, я играл в него не раз.

Кто победит, тот получает Риту.

БЕППО *(с притворной грустью).*

А проиграл – семья твоя разбита.

ГАСПАР. Итак, вперед

БЕППО. Вперед!

ГАСПАР. Первый кон очки считаем мне.

БЕППО. Почему же

ГАСПАР. Да, так.

БЕППО. Вторым быть хуже.

ГАСПАР *(презрительно).* Смельчак.

Хорошо, начинай ты!

Присядем, прежде, чем начать – ставка большая.

БЕППО, ГАСПАР.

*(Одновременно)*

|  |  |
| --- | --- |
| БЕППО. Ставка – одна...Или ты жив...Трёхлетний труд кровавыйЗачти мне, боже правый!Не дай, Господь, не дайМне Риту выиграть опять | ГАСПАР.Рай или ад.Или женат.Я был тобой утоплен.Второй готовишь гроб мне?Ты властен всех карать,Так дай же проиграть! |

|  |  |
| --- | --- |
| Отдать другому Риту Исчезнуть, и – финита.Одна у Беппо страсть!Вкусив объятья Риты. Исчезнуть, и – финита.На все твоя, на все твоя власть!Не дай, создатель, пропасть.. | Отдать другому Риту Исчезнуть, и – финита.Не дай Господь, упасть.Вкусив объятья Риты. Исчезнуть, и – финита.На все твоя, на все твоя власть!Не дай, создатель, пропасть. |

*Гаспар и Беппо встают друг против друга.*

ГАСПАР. Начинай!\*

БЕППО.

Считаем мне!

*Беппо выбрасывает пять пальцев, Гаспар – один*.

ОБА. Шесть!

Отдать другому Риту...

*(Беппо выбрасывает пять, Гаспар – один.)*

Двенадцать!

(*Беппо выбрасывает пять пальцев, Гаспар – два.*

Девятнадцать!

ГАСПАР *(язвительно).* Не плохо. Теперь считаем мне.

ОБА *(выбрасывая пальцы).* Восемь. Десять. Девятнадцать!

БЕППО. Ничья! Играем снова. Мне.

ОБА *(выбрасывая пальцы).* Пять. Пятнадцать. Двадцать одно!

ГАСПАР *(ликуя).* Очко! Ты выиграл Риту!

БЕППО. Ты еще отыграешься, пират! Тебе!..

*Игра возобновляется.*

ОБА. Три! Одиннадцать

БЕППО. Очко!!

ГАСПАР. Что за глупая игра?

Так никто не проиграет и до смертного одра

БЕППО. Сник пират. Пока мы квиты.

Мой соперник мне по плечу.

И я всучу бандиту Риту!

ГАСПАР. Мы-то квиты, но чья Рита?

*Достав колоду карт.*

Карты "Шестьдесят шесть". По-арабски.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Суть игры заключается в том, что оба игрока одновремен­но по сигналу показывают, разжимая кулак, какое-то количе­ство пальцев, это повторяется несколько раз. Тот, на кого считаются очки, старается, чтобы увеличивающееся с каждым коном общее число "выброшенных" пальцев было как можно ближе к числу "21".

БЕППО. Согласен.

*Гаспар тасует колоду.*

БЕППО, ГАСПАР.

*(Одновременно)*

|  |  |
| --- | --- |
| БЕППО.Всегда везло мне в карты.Оставить Риту вам.И насладиться волей всласть! Отдать другому Риту,Исчезнуть, и – финита.Не дай, господь, упасть!Одна у Беппо страсть!На всё твоя, на всё твоя, Создатель, власть.Не дай, господь,Не дай во цвете лет пропасть!  | ГАСПАР.А вы, мой друг, азартны! Вас милый мой,Погубит эта страсть.Отдать другому Риту Исчезнуть, и – финита. Не дай, господь, упасть!Не дай упасть! На всё твоя, на всё твоя, Создатель, власть.Не дай, господь,Не дай во цвете лет пропасть! |

БЕППО. Сдавай, утопленник.\*

ГАСПАР (*сдавая).* Получи, оплеушник!

БЕППО. Козыри?

ГАСПАР. Бубны.

БЕППО *(делает ход).* Тройка.

ГАСПАР. Семёрка.

БЕППО. Даме пик.

ГАСПАР *(ликуя).* Туз. Ваша даме бита.

БЕППО *(в восторге).* Тебе везет, пират.

ГАСПАР. У, дьяволиссимо! Я увлёкся.

БЕППО. Ха-ха-ха-ха-ха-ха...

ГАСПАР.

За глупый смех, друг мой,

Дашь ты мне ответ!

БЕППО. Ходи, бандит.

ГАСПАР. Валет.

БЕППО *(кладя карту под валета).* Твой.

ГАСПАР. Беру.

БЕППО *(притворно ужасаясь).* Ой!

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* В итальянском клавире существует иная версия этого эпизода, где текст, играющих в "очко", поётся, а не говорится на музыке.

ГАСПАР *(ловким движением шулера вынимая карту из-за обшлага рукава).* А что ты скажешь, друг, на эту даму?

БЕППО *(в изумлении).* На даму треф?

*(Показывая Гаспару карту, которая у него на руках).*

Вот... та же дама

ГАСПАР *(обворожительно улыбаясь).*

Две дамы треф!

БЕППО.

Какой нахальный блеф!

Две дамы треф – вздор

Вы плут, синьор

ГАСПАР. Вторая дама?

Ну, в чём здесь драма?

БЕППО. Позор

ГАСПАР. Почему! Мы ж играем по-арабски.

БЕППО. Мошенник вы и вор.

ГАСПАР *(бросая карты).*

Крикун, а разум тощий.

Ищи игру попроще.

И помни, что азарта...

БЕППО. Наглец!

ГАСПАР. ...не любит карта.

БЕППО. Негодяй!

Вот что я скажу тебе, хитрец:

Будем тащить соломинки!

Простой надёжный трюк.

ГАСПАР. Ну что ж. Вперед, мой друг.

БЕППО. Но здесь без штук.

ГАСПАР. Слово пирата.

*Беппо вынимает соломинку для коктейля, разламывает её на две*

*неравные части.*

БЕППО. Чья соломинка длинней – тому супруга.

ГАСПАР. По рукам. *(В сторону).*

*(В зал.)* Рядом со мной акула, Жанетт

БЕППО. Доверяю клятве друга.

Желаю счастья вам, жены детей и внуков.

*(Предлагая Гаспару тащить соломинку.)*

Труба зовет. Смелей, ваш ход.

*Гаспар вытягивает соломинку метровой длины. Оцепененье.*

БЕППО *(придя в себя)*.

Ей в мужья дан пират.

Я живой – он женат.

*(Гаспару.)* Не утоп ты заранье –

Сам во всём виноват.

0 господь, сколько лет

Я тебя умолял,

Разорви наш союз,

Разлучи наш дуэт.

И вот она, расплата.

Ты к нам привил пирата

Ха-ха-ха-ха...

Но зачем столько пет

Ты терпел мой кошмар:

Почему год назад

Не эашёл к нам Гаспар?

Нечему год назад

Не зашёл к нам Гаспар?

Ну, хотя бы прошлым летом.

Ха-ха-ха-ха!

ГАСПАР. О-хо-хо-хо...

Ей в мужья дан пират.

Он живой – я женат.

Слышу плач, вижу гроб.

Вот теперь я утоп.

Вот теперь всё погибло.

Я мертвец, я в аду.

И скучать мне на дне

У акул на виду.

И как узнать во мраке:

С какой из них я в браке?

БЕППО. Ха ха-ха-ха!

ГАСПАР. О-хо-хо-хо...

Ей в мужья дан пират.

Он живой – я женат.

Чем этакое счастье,

Уж лучше быть во власти

Слепой акульей пасти.

|  |  |
| --- | --- |
| БЕППО.Не утопился холостым –  – топись женатым, Лежал спокойно бы на дне. Ха-ха-ха-ха!Я живой – он женат.Не утоп ты заранье – Сам во всем виноват.Ты женат – ты на дне.И на дне, и в аду. У акул на виду.И как узнать во мраке... Ха-ха-ха-ха… | ГАСПАР.Кто же знал, что расплата так подскочит в цене?Ей в мужья дан пират. Прогадал я в цене.И на дне, и в аду. У акул на виду.С какой из них я в браке:О-хо-хо-хо... |

|  |  |
| --- | --- |
| Ну, пират, ты пропал.Да, пират, ты утоп.Слышу плач, вижу гроб.Катафалк, перезвон.Кутерьма похорон.Скорбное мгновенье.Катафалк... Кутерьма...Ха-ха-ха-ха!Это погребенье.Всё, пират.Ты женат.Ха-ха-ха-ха!Это погребенье.Ха-ха-ха-ха!Ха-ха-ха-ха! | Я женат – вот финал.Да, пират ты утоп.Слышу плач, вижу гроб.Катафалк, перезвон.Кутерьма похорон.Скорбное мгновенье.Перезвон... Похорон.О-хо-хо-хо...Последний стон.Это погребенье.Вот финал. Наповал.Ой-ёй-ёй-ёй...И кончен, бал.Это погребенье.Вот финал.Я женат.Наповал...Всё, пират.Я муж её, и кончен бап!Ой-ёй-ёй-ёй... |

 8. СЦЕНА

БЕППО *(не веря своему счастью).* Холостяк!

ГАСПАР *(в отчаянии).* Семьянин...

БЕППО *(достав из конторки бутылку рома).* На волю*... (Отхлебнув глоток.)* Голубой простор... Птичьи голоса... *(Восторженно.)* Сво-бо-да...

9. АРИЯ.

БЕШО. Тра-ля-ля-ля...

Страха не зная, я свой начну полёт.

В небо вспорхнёт вольная птаха.

Ах, вольная птаха, страха не зная,

В небо вспорхнёт.

Ля-ля-ля-ля...

*(Отдает бутылку Гаспару.)*

Чей это голос?

Как, неужели мой?

Я опьянен желаньем петь...

Взмахнуть крылом и улететь...

Я окрылён... я опьянён... а-а-а-а...

Желаньем петь

ГАСПАР *(отхлебнув из бутылки).*

Раэмечтался, пернатый.

БЕППО.

Мой бедный друг, не обижайся.

Твори молитву и мужайся.

Ты ждешь совета,

Как стать супругом добрейшей Риты

И уцелеть?

Я помогу, я научу...

Но дай попеть!

Ла-ля-ля-ля...

Я помогу, но дай попеть....

Ля-ля-яя-ля... Но дай попеть...

Теперь слушай внимательно.

Если дрожит

У Риты губа, –

Будешь ты бит.

Дело труба.

Если же бровь

Поднята Ритой –

Ссора забыта,

Ждёт вас любовь.

Запомнил?

*(Отобрав у Гаспару бутылку).*

Губа – битьё, а бровь – любовь.

*(Отхлебнув.)*

Вольная птаха в небо вспорхнёт.

Страха не эная, я свой начну полёт.

Свободен путь. Открыты взору

Сиянье звёзд, небес просторы.

Подняться в высь и улететь...

Сейчас валету, только дай допеть!

Ля-ля-ля-ля... *(вспрыгивает на стоп.)*

Сейчас взлечу... *(вспархивает на шкаф).*

Но дай допеть... *(Взлетает.)*

Ля-яя-ля-ля-ля...

*(Улетает.*)

10. СЦЕНА

ГАСПАР *(один).* Упорхнул всё-таки, зяблик *(Опрокидывает бутылку, выпивая остатки рома.)* Глупейшая история. Выплыть, сохранив пару сотен золотых дублонов, добытых честным разбо­ем,.. чтобы утонуть в объятьях обвенчанной с тобой акулы?! Дьяволиссимо!! *(Бросается к конторке и безуспешно пытается открыть её.)* Выхода нет. Благослови, Жанетт. Эту ночь я проведу с первой женой, а утром выкраду клю­чи, заберу паспорт и буду таков.

*Входит Рита.*

РИТА. ...Вам показали комнату, синьор?

ГАСПАР. Рита! Птенчик мой! Падай, тони в моих объятьях. Не дрожи губой, радость моя, подними бровь. Я тосковал по тебе все эти годы.

11. ДУЭТ

ГАСПАР.

Нас разлучали и ветер, и пламя.

И волны морские вставали между нами.

Я в воде не тонул, ты в огне не горела...

Все испытанья фортуна любви одолела.

РИТА.

Мне, право нет дела до вашей фортуны.

Мы разве знакомы? Вижу вас в первый раз.

ГАСПАР. Я в пучине тонул,

От акул уплывая,

Чтобы страстью пылая,

Услышать твой отказ!

РИТА. Я вас не знаю.

ГАСПАР. Шутки с Гаспаром!

(В сторону). Пахнет кошмаром.

РИТА. Мнимые страсти.

ГАСПАР. Я твой супруг!

Мечта о счастье...

Судьбы ненастье....

Акульи пасти...

Всё это даром?

*(Хватает Риту за плечи.)*

РИТА. Нет уж, синьор мой. Только без руд.

ГАСПАР. Я супруг!

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА.Боже, ответь мне, Что может быть хуже. Чем эта слепая жестокая ложь?С первой встречи себя           называет он мужем... Сердца коварней  нигде не найдёшь! | ГАСПАР.Боже, ответь мне,Что может быть хуже. Чем эта слепая жестокая ложь? Попирая любовь, отрекаться от мужа...Сердца коварней  нигде не найдёшь! |

 *Рита порывается уйти. Гаспар преграждает ей путь.*

ГАСПАР.

Ах, лицедейка!

Сыграно ловко.

Браво, злодейка!

Браво, чертовка!

Дьявольский трюк!

РИТА. Мой ответ:

Нет и нет!

ГАСПАР (*вопит).* Я твой супруг!!

РИТА. Для чего столько фраз?

Вас я вижу в первый раз.

ГАСПАР.

Да, я твой, я твой супруг!

Я вручён тебе судьбою.

Мы обвенчаны с тобою.

Бог свидетель, ты моя!

РИТА. Не годитесь вы мне в мужья!

ГАСПАР *(вне себя).*

Спесивая квочка!

Я ей нехорош.

Гордыни в ней бочка,

А вкуса – на грош.

Да тысячи женщин

От счастья сгорят,

Будь с ними повенчан

Красавец пират!

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА.Признать не боюсь я,Пока мы вдвоем:Мой муж в моем вкусе, А вы – не в моем.Увы, не в моём. Ах, совсем не в моим.Ваш метод не тонок. В нем мало чутья. Сказать незнакомке:"Твой муж – это я!" "Твой муж – это я!"Твой супруг это я"*(Обольстительно улыбаясь.)* Учитесь уловкойСиньору привлечь.Не то ваша лодкаВсегда будет течь! Ох, сколько же нужноМужчине чутья,Чтоб даме замужней Твердить: "Я твой муж!\*\*Муж твой это я!"  | ГАСПАР.Вдвоем! А в чьём?ПлутовкаСквернавка!Чертовка!Мерзавка!Змея!Я – муж твой!Я – муж!Я до смерти будуТвердить: "Я твой муж!\*\*Муж твой это я!" |

ГАСПАР *(в сторону).*

В чём подоплека ей укусов

По вкусу ей второй супруг?

РИТА. Вкус оплеух мне не по вкусу.

ГАСПАР *(с трагическим пафосом).*

Смейся пират... Сам виноват!

РИТА *(передразнивая Гаспара).*

"Этот за это,... Этот за это... Сколько всего?"

Прощай, мой друг.

*Рита хочет уйти. Гаспар вновь встаёт на её пути.*

ГАСПАР.

Я лгу, что зверь я...

А ты за дверью...

Я сам в тебя вселил испуг!

РИТА.

Нет, милый мой, это не ложь.

Нельзя, поверь мне,

Так вдохновенно лгать, май друг.

ГАСПАР.

Поверь, что можно.

Я врун безбожный.

Богом клянусь: я отпетый лжец!

Как убедить её творец?!

РИТА. Не верю.

ГАСПАР. 0 боже!

Клянусь любовью, всё было ложью.

Ведь ты Гаспара знала

Веселым добрым малым.

Безропотен Гаспар.

Любой снесет удар.

А вот моя щека.

Проверь весельчака.

*(В сторону.)* Дрожит губой.

РИТА *(поколебавшись).* Примите в дар.

*(Отвешивает ему пощечину).*

ГАСПАР. Зяблик прав. Это серьёзно.

РИТА. Еще не всё, корсар.

*(Отвешивает вторую пощечину.)*

ГАСПАР *(держась за обе щеки).*

Что ж я тронут... даже дважды.

РИТА. Уживется со мной, увы, не каждый.

ГАСПАР. Ах, синьора... Вы в ударе.

РИТА. Вот, что было б – шагай мы в паре.

ГАСПАР. Неужели вновь разлука?

РИТА. Путь для вас один – на дно.

ГАСПАР. 0, разбить любовь! Какая это мука!

РИТА. Не суждено.

РИТА, ГАСПАР.

Непреклонно судьбой

Всё решено.

Быть нам мужем и женой

Не суждено.

РИТА. Всё решено.

ГАСПАР.

Бедный пират, ты вновь одинок.

Злая судьба. Безжалостный рок!

Вновь одинок... И сердце разбито.

РИТА. Я вам давно твержу одно.

Твержу вам битый час,

Что Рита не для вас.

ГАСПАР. Всё, финита!

РИТА. Окончен наш спор.

Прощайте, синьор.

ГАСПАР. Сжалься, Рита!

РИТА. Нет уж, пират.

Сам виноват.

ГАСПАР *(в сторону).* Танцует на трупе.

РИТА. Мой совет вам:

Скорей меня забыть.

Семьёю нам не быть

ГАСПАР, РИТА.

Непреклонною судьбой

Все решено.

Быть нам мужем и женой

Не суждено. Не суждено.

|  |  |
| --- | --- |
| РИТА. Судьбой всё решено. И быть нам мужем и женойНе суждено. Увы, но быть нам мужем и женойНе суждено. Прощай. | ГАСПАР. Всё решено. И быть нам мужем и женойНе суждено.Иду на дно,А тебе всё равно.Прощай! |

*Гаспар делает вид, что хочет уйти.*

РИТА. Куда? Забывчив свал пират.

ГАСПАР. Куда? Все равно куда. Хоть в ад!

РИТА *(достав из конторки паспорт и вручив его Гаспару.*)

Не вспомни я об этом, вернулись бы назад.

ГАСПАР *(еле сдерживая ликованье).*

Прощальный взгляд перед дорогой...

РИТА. И – с богом – в ад

ГАСПАР, РИТА. Прощай!

12. СЦЕНА

ГАСПАР *(в сторону).* Жанетт. Лечу на крыльях любви, крошка моя!

*Входит Беппо с блюдом в руках. На блюде вертела с кусками баранины.*

БЕППО. Прощальный ужин, друзья. (*Гаспару.)* Баранина на вертелах.Жуй и молчи,не уни­жай проигравшего. *(Рите.)* Не надо слёз. Быть нам мужем и женой не суждено.

РИТА *(в сторону).* О, мадонна! Ты уводишь от меня и этого? *(Беппо.)* Беппино, канарейка моя...

ГАСПАР *(показывая Беппо свой паспорт).* А-у, пернатый.

БЕППО *(доставая из-за пазухи брачный контракт Риты и Гаспара.)* Ваш брачный контракт. У тебя все права, ласточка моя. *(Гаспару.)* Ку-ку женатый. *(Отдаёт контракт Рите.)*

РИТА. Ты бросаешь меня в пасть этого колотилы?

БЕППО. Что пасть? Сущий пустяк, в сравнении с пунктом пя­тым вашего контракта. Декламирую наизусть. "Деньги супруга, нажитые законным грабежом, поступают во владение законной супруги". *(Рите.)* Не спорю. Рука у него тяжеловата, но всё же двести золотых дублонов...

ГАСПАР *(в зал, деловито).* Жанетт, свадьба откладывается. *(Демонстра­тивно кладет свой паспорт обратно в ящик конторки, Беппо.)* Надругатель. Ты издеваешься над калекой?! *(Рите.)* Дорогая,.. я не-

решался признаться тебе... *(Левой рукой раскачивает повисшую, словно плеть правую).* Частично отъедена. Остальное бездейст­вует. *(В зал.)* Любуйся мной, Жанетт! *(Рите.)* И ты прогонишь прочь несчастного паралитика?

13. ТЕРЦЕТ

РИТА. Бедный бандит...

БЕППО *(издеваясь).*

Плачу навзрыд.

ГАСПАР  *(жалобно).*

Я инвалид.

РИТА *(в сторону).*

Повременить мне надо с отказом.

Муж однорукий будет в два раза

Реже учить.

ГАСПАР *(в сторону).*

Кажется, верит.

РИТА. Муж и дублоны.

ГАСПАР. Кажется, верит...

РИТА. Всё по закону.

ГАСПАР *(в сторону.)*

Брачный контракт добыть я намерен

И в ночь уплыть.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РИТА.*(в сторону).* Двести дублонов. Мне их сулит Муж-инвалидОн одинокий. Он однорукий. Он однобокий. Он и монетыМне сулит. Ждёт инвалид.Он страстью горит:Вот, кто мне пара.  | БЕППО.Он и богатый,Он и не старый. Кто тебе пара? Как не Гаспар? Он и двуногий. Он и двуглазый. Он и двущекий. Он и не стар.Кто тебе пара, Как не Гаспаро? Он и двуногий, Он и двуглазый. Он и двущёкий. Он и монетой,Он и монетой  туго набит. | ГАСПАР. Кто одинокий? Кто однорукий? Кто однобокий?Это Гаспар.Он одинокий. Он однорукий. Он однобокий. Бывший пират – Ныне богатыйИнвалид.Ждёт инвалид.Он инвалид страсти... |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РИТА.Он и пират,И вовсе не стар. Да. Мне только он пара. Он!Пират Гаспар. | БЕППО.Он и пират,И вовсе не стар. Вовсе не стар.Кто тебе пара?Он!Пират Гаспар. | ГАСПАР.О, Гаспаро!Ты ей не пара! Прочь уходи, Гаспаро. Пират Гаспар! Как жалок ты, корсар.  |

ГАСПАР.

Обойденный судьбой,

Я кров родной покину,

Выгнанный прочь

Безжалостной женой.

БЕППО. Бедняга.

РИТА *(в сторону).*

Он три года забыть Риту не мог.

Столько ждать и любить…

Что ж, это срок...

Бездыханно лежать глубоко под водою

И трепетно ждать новой встречи со мною…

Новой встречи со мною...

0 Гаспар! Долгожданный супруг...

Люблю тебя!

ГАСПАР *(В сторону).* Наконец-то.

РИТА. Вновь любить...

БЕППО *(саркастически).* Странная прыть.

РИТА. Мужа сменить...

БЕППО. Хочется взвыть.

ГАСПАР.

Бог в небе есть!

Радостно жить!

*(В зал.)* Сейчас она отдаст мне контракт.

*(Рите).* Где контракт?

Я хочу им насладиться.

РИТА. На, читай!

*(Отдает контракт Гаспару.)*

ГАСПАР *(взяв контракт, в зал).* Вот так-то.

Жанетт, я всплыл! Ты можешь мной гордиться!!

БЕППО.

Синьоры, я к вам привык

Но чувство такта

Диктует мне оставить вас. *(Хочет уйти.)*

ГАСПАР *(пряча контракт за пазуху).*

Всем поздравленья.

Но к сожаленью

Уйдет Гаспар на этот раз.

Помните оба:

Брак – это страсти!

Две воли... Две пасти.

А мне пора в путь.

БЕППО, РИТА. Улизнуть?!

ГАСПАР В Алжир за счастьем!!

БЕППО. Мрак... И жуть.

РИТА *(в сторону).* Каков расклад?

Час назад их было двое...

Помогите кто-нибудь

Одного из них вернуть.

ГАСПАР *(уходя).* Надоел я вам обоим.

РИТА. Ничуть!

БЕППО *(преграждая путь Гаспару.)*

Назад!! *(Хватая вертел с бараниной).*

Или вертел в грудь.

Я тебя с одной рукою не боюсь.

ГАСПАР. Малый не трус.

БЕППО. Солгал – теперь резня.

*(Зубами сдирает кусок баранины с вертела и свирепо жует его)*.

ГАСПАР *(Хватая другой вертел).*

К бою! Проучу тебя при даме

Я своими же руками...

*(Перекладывая вертел в другую руку.)*

РИТА *(в ужасе).* Пират двурукий.

ГАСПАР. Но двумя!!

БЕППО *(язвительно).*

Ах, как страшно... Хоть четырьмя.

РИТА. Беппо он тебя убьет.

ГАСПАР *(с пафосом).* Смерть жестока!

РИТА, БЕППО. На всё власть рока!

ГАСПАР.

Постигай закон дуэли.

В этом деле ты школяр.

*(В зал).* Мне по нраву эта пара...

Я помирю их.

*(Рите, кровожадно.)*

 Бац! И баста. Вот мой удар.

РИТА *(жалобно).* Гаспар!..

БЕППО *(в испуге).* Создатель...

РИТА *(Гаспару).*

 А честь? А совесть?

ГАСПАР.

Какая совесть? Я корсар!

РИТА, БЕППО, ГАСПАР.

 *(Одновременно)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РИТА. Как отважен Мой Беппо! Всё забыть – и к барьеру Браво! Браво! Как пантера Беппо разъярен! Ах! Я как во сне! Ах! Как он дорог мне! *(Гаспару.)*А ты - разбойник и лжец!На что ты годен, наглец? Кому ты нужен, пират? *(К Беппо.)*Вот мой муж!Вот мой клад!Вот мой клад!Боже правый! Мой герой Жаждет крови *(Гаспару.)* Я тебя ненавижу!*(Беппо.)* Я тебя обожаю! Ты – орёл! Не робей!Кто твой враг? Воробей!  | БЕППО.*(Надвигаясь на Гаспара.)*Ну, наглец, погоди же! Подойди-ка, поближе. Не дрожи, я всё вижу. Весельчак недобитый. Здесь пощады не жди ты! Берегись, инвалид Не боюсь я нахала! Продырявлю пирата! Ты нахал захудалый,А пират слабоватый!Ты умрёшь на дуэли!Задрожал, негодяй?!Замолчи, не пугай!*(Свирепо.)*Кто кого обманул?И кто на ком был женат?Кто пират, кто акула?Кто во всём виноват?Что и где утонуло?Кто на дне, но богат?Кто пират, кто акула?Кто во всём, Кто во всём виноват??Не дуэль, а забава! Негодяй!В ад!Смерть! Чей?*(Сражаясь.)*Я мастак в этом деле. Ты умрёшь на дуэли. Здесь пощады не жди ты! Или смерть или Рита!Так и знай, негодяй!Испугался расплаты Инвалид бесноватый. Продырявлю пирата, И умолкнет пират. | ГАСПАР.*(Надвигаясь на Беппо.)* Ну, наглец, погоди же! Подойди-ка, поближе. Не дрожи, я всё вижу. Весельчак недобитый Здесь пощады не жди ты! Или смерть или Рита! Через миг будешь бит! Я пират. Я нахал! Я грабитель и кутила! Самодур, колотила.Дебошир, зубоскал! Я пират, я бандит! Я исчадие порока! Захочу – одинок я. Захочу – инвалид! Ты умрешь на дуэли.Я мастак в этом деле. Я мастак в этом деле.*(Свирепо.)*Кто кого обманул?И кто на ком был женат?Кто пират, кто акула?Кто во всём виноват?Что и где утонуло?Кто на дне, но богат?Кто пират кто акула?Кто во всём, Кто во всём виноват??Я проткну тебя насквозь! *(Рите.)* Приготовь бочонок слёзВ бой! В рай! Гроб! Твой!*(Сражаясь.)*Я мастак в этом деле. Ты умрёшь на дуэли. Здесь пощады не жди ты! Или смерть или Рита!Так и знай, негодяй! Ты на ней  был женат-Значит, сам виноват.Сам виноват. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *(Гаспару.)*Дрожишь пират! И сам не рад.Ты сам во всём виноват. Сам во всём виноват! Не уйдешь негодяй! В бой! Вперед! Расплата ждет! Кому-то ад, кому-то рай! | Молись пират!Не уйдешьОт расплаты!Сам виноват!Продырявлю! Вперёд!Кому-то ад, кому-то рай! | Каков смельчак?!Был он бит, жил в испуге.И решил на досугеУлизнуть от супруги. Сам во всем виноват! Я тебя продырявлю!Не уйдешь, так и знай!Не уйдешь от расплаты!И умрешь, негодяй!Вперед! Вперед! Расплата ждет! Расплата ждет! Кому-то ад, кому-то рай! |

Гаспар намеренно спотыкается и падает. Беппо выбивает у него из рук вертел и приставляет к его груди свой.

14. СЦЕНА.

ГАСПАР. Пощади меня, зяблик!

РИТА *(Гаспару).* Укатывай в свой Алжир, грабитель, не то мой Беппо раздерет тебя в клочья.

БЕППО. Нет уж, пусть женится!

РИТА. На мне? Этой кары он не заслужил.

БЕППО. Почему же

РИТА. Из-за него, я смогла оценить твою отвагу, кровожадный мой.

ГАСПАР. Зяблик, ты – лев.

РИТА. И клянусь любовью, что ты больше ни разу не увидишь твою дражайшую супругу с дрожащей губой. *(Нежно берет Беппо за руку.)*

БЕППО *(в зал, торжествуя).* Поднята бровь *(Гаспару.)* Вставай. Паралитик.

ГАСПАР *(вскакивая, зал)*. Жанетт, одевай фату, я сейчас.

БЕППО. И благодари небо, что эта добрейшая женщина сохра­нила тебе жизнь.

РИТА. Попутного ветра, разбойник.

ГАСПАР. Как?! Сразу?? Дайте допеть...

15. ФИНАЛ

ГАСПАР. Знают все, что в целом мире.

Жён учтивых больше нет.

Разве где-нибудь в Алжире,

Да и то – одна Жанетт.

БЕППО *(Гаспару).*

Дать хочу тебе совет.

Пресекай ее замашки.

Не давай своей Жанетт

Бить супруга из-за чашки.

Вспомни меня.

Годами в сердце дрожь.

ГАСПАР.

Чем тай страдать... Лучше грабеж

РИТА.

Пускай наши страсти кипят, друзья,

Но мука за чашку терзать нам нельзя.

Разбитую чашку с лихвой, мой друг,

Окупит нам целый супруг.

Совет, любовь и согласье –

Вот всё, что нужно нам для счастья!

ВСЕ.

Что – чашка?

Стекляшка!

РИТА.

Мираж пустой.

Важней нам семейный покой!

ГАСПАР, БЕППО. Важен муж.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| РИТА. Вгоняешь мужа в дрожь...А ссоры – яд!Запомним все:Всё это яд!Мир и согласье Нашли нас вновь.Вот вам мораль,А нам любовь.  | БЕППО.Подаришь нежный взгляд – Оценит и пират.Запомним:Раздор из-за чашки – это яд! Мир и согласье Нашли нас вновь.Вот вам мораль, А нам любовь. | ГАСПАР. Вгоняешь мужа в дрожь- Толкаешь на грабёж. На грабёж. Подаришь нежный взгляд – Оценит и пират. А ссоры из-за чашки – это яд.Запомним:Раэдор из-за чашки – это яд!Сердце сердцуВерит вновь.Вам мораль,А нам любовь. |

ВСЕ.

Вам мораль,

А нам, а нам – любовь.

*Неуклюжим движением руки Беппо смахивает со стола вторую чашку. Оцепенение.*

## Конец оперы